

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Band:** 32 (1959)

**Heft:** 4

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

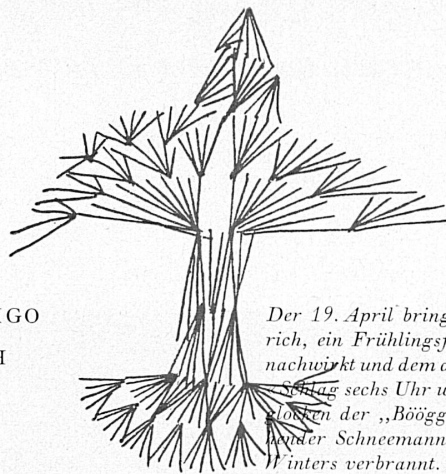
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



LA I<sup>a</sup> ESPOSIZIONE SVIZZERA DI GIARDINAGGIO A ZURIGO  
1<sup>st</sup> SWISS HORTICULTURAL EXHIBITION 1959 IN ZURICH

Dal 25 aprile all'11 ottobre, Zurigo ospiterà nei parchi lungo le due sponde del suo lago, su un'area di 150000 m<sup>2</sup>, la 1<sup>a</sup> Esposizione svizzera di giardinaggio (G/59). Questa mostra che, nell'avvicinarsi di tre stagioni, rinnoverà più volte forme e colori, richiamerà meritamente nella città della Limmat numerosi visitatori.

Nelle varie sue contrade, il nostro Paese offre una flora ricca e mutevolissima: subtropicale nelle isole di Brissago e nei giardini del Verbano e del Ceresio; meno appariscente, ma sempre rigogliosa nelle vallate; gioiosamente minuscola nei pascoli alpini. Nella Svizzera occidentale, ben addentro anche nelle terre bernesi, s'incontrano numerosi «giardini alla francese», delizia dell'aristocratico sec. XVIII. Frequenti ancora, nelle stazioni climatiche, i «giardini all'inglese», già in voga nell'Ottocento. Ferrovie di montagna facilitano l'accesso ai campi di narcisi e ai pascoli fioriti.

A Zurigo, gli ordinatori della G/59 hanno pensato di risuscitare l'atmosfera idillica cara a Salomone Gessner ed ai suoi romantici contemporanei. Così sulle rive del lago e nei parchi, sono nati il Giardino del poeta, il Giardino del filosofo e il Giardino degli amori. Di notte, fasci di luci cangianti avvolgeranno l'esposizione in un alone fantastico. Nell'intento di far piacere ai suoi ospiti, la G/59 offrirà concerti, spettacoli teatrali e di varietà, balletti, sfilate di modelli, nè trascurerà le esigenze dei buongustai.

Lieve e silenziosa, una teleferica collegherà le due sponde del lago.

La G/59 sarà una festa per gli occhi e per lo spirito, un'oasi di tranquillità nella quale i visitatori potranno dimenticare, sia pure per poche ore, le cure assillanti della nostra ormai troppo agitata vita moderna.

Armonicamente sposati ai fiori, la G/59 presenterà boschetti di piante ornamentali e da frutta, sarà larga d'insegnamenti sia al dilettante sia al giardiniere professionista, cui sarà dato ammirare giardini di varia fattura, mostre speciali periodiche, nonché l'esposizione permanente dell'industria. — La G/59, con la magnificenza dei suoi colori e la varietà delle sue forme, è destinata a lasciare un ricordo bello e duraturo nell'animo dei suoi visitatori.

From April 25 to October 11 both shores of the Lake of Zurich will burst into bloom in a veritable florists' paradise. On grounds totalling over 1.6 million sq. ft. the first Swiss Horticultural Exhibition will unfold an ever-changing pattern of colors and forms, running from spring through summer and into autumn. Many a European tour this year will pass through Zurich to take in this unique attraction.

And wherever you go in Switzerland, you will find all kinds of flowers: from the hanging gardens above Ticino lakes and the subtropical vegetation of the isles of Lake Maggiore to the red-red carnations adorning Engadine windows. In Berne you will look down onto "Trench gardens" modeled after those of aristocratic 18<sup>th</sup> century Paris. In many resorts you will come across lovely gardens in the style of 19<sup>th</sup> century England, while mountain railways will carry you through lovely springtime fragrant narcissus fields and summery alpine gardens.

With this exhibition the people of Zurich hark back to the romance of the 18<sup>th</sup> century when horticulturists created "poets' gardens", "philosophers' gardens" and "lovers' gardens". Sculptures will add a further artistic touch, and in the evening, special lighting effects will lend enchantment to the whole. Music and theatre performances, fashion shows, ballet, musicals, and cabaret performances will be added attractions, and a long list of delicious Swiss gastronomic specialties will make this first Horticultural Exhibit a meeting place for gourmets. Swinging high over the busy boat traffic below, a chair lift will be there to carry you across the Lake of Zurich.

The Horticultural Exhibition will be a place to relax... a place where you can forget your everyday cares. Whether you are a professional gardener or "merely" a lover of beautiful colors and forms, you will find the flowers, fruit trees, and ornamental shrubs in their various combinations a perfect delight. To add to your enjoyment, the exhibition will feature changing exhibits, special shows, and a permanent industrial fair—special attractions that bid fair to make your visit most worthwhile.

Der 19. April bringt das «Sechseläuten» in Zürich, ein Frühlingsfest, in dem altes Brauchtum nachwirkt und dem die Zünfte das Gepräge geben. Am sechsten Uhr wird beim Geläute der Abendglocken der „Böögg“, ein auf hoher Stange stehender Schneemann, als Symbol des scheidenden Winters verbrannt. Am späten Abend finden gegenseitige Besuche der laternentragenden Zünfte statt, bei denen witzige Reden mit Anspielungen auf politische und gesellschaftliche Begebenheiten gehalten werden.» Edwin Arnet in «Zürich, das Buch einer Stadt».

Photo Giegel — Zeichnung | Dessin G. Miedinger

Le 19 avril, Zurich célébrera selon d'anciennes traditions la fête printanière du «Sechseläuten», à laquelle les corporations donnent un éclat exceptionnel. «Sur le coup de six heures, le «Böögg», un bonhomme de neige juché au bout d'une longue perche, est brûlé, symbole de l'hiver qui s'en va. Plus tard dans la soirée, en cortège éclairé de lanternes, les corporations se rendent mutuellement visite; des allocutions pleines d'esprit font allusion à des événements politiques et mondains.» (Edwin Arnet, dans «Zürich, das Buch einer Stadt».)

Il 19 aprile Zurigo saluta il ritorno della primavera con la tradizionale festa del «Sechseläuten», cui l'intervento delle corporazioni cittadine conferisce una particolare nota caratteristica. «Alle diciotto precise, al suono delle campane, il «Böögg», fantoccio di neve issato su una pertica, viene disciolto da un falò, a simboleggiare la fine dell'inverno. A tarda sera, poi, i membri delle diverse corporazioni, muniti di lanterne, si scambiano visite e tengono allocuzioni argute, ove non mancano allusioni ad avvenimenti politici e mondani.» (Da Ed. Arnet: «Zürich, das Buch einer Stadt».)

The 19<sup>th</sup> of April will be a big day in Zurich: "Sechseläuten" an ancient spring-time celebration in which Zurich's centuries-old guilds play a colourful role. "At the stroke of six, church bells throughout the city start ringing and a white cotton 'snowman' symbolizing the dying winter is burned while thousands of enthusiastic Zurichers— young and old—look on and cheer. Later, in the evening, costumed guildsmen bearing lanterns visit each others meeting halls and make witty speeches about political and social events." (Edwin Arnet: "Zürich, das Buch einer Stadt".)







*Ein Trans-Europa-Express im SBB-Bahnhof der Mustermessestadt Basel, wo es vom 11.-26. April, wie immer zur Messezeit, einen großen zusätzlichen Verkehr zu bewältigen gibt. Photo Giegel*

*Un convoi Trans-Europe-Express en gare CFF de Bâle; des dispositions spéciales sont prises du 11 au 26 avril pour faire face à l'intense trafic supplémentaire dû à la Foire suisse d'échantillons.*



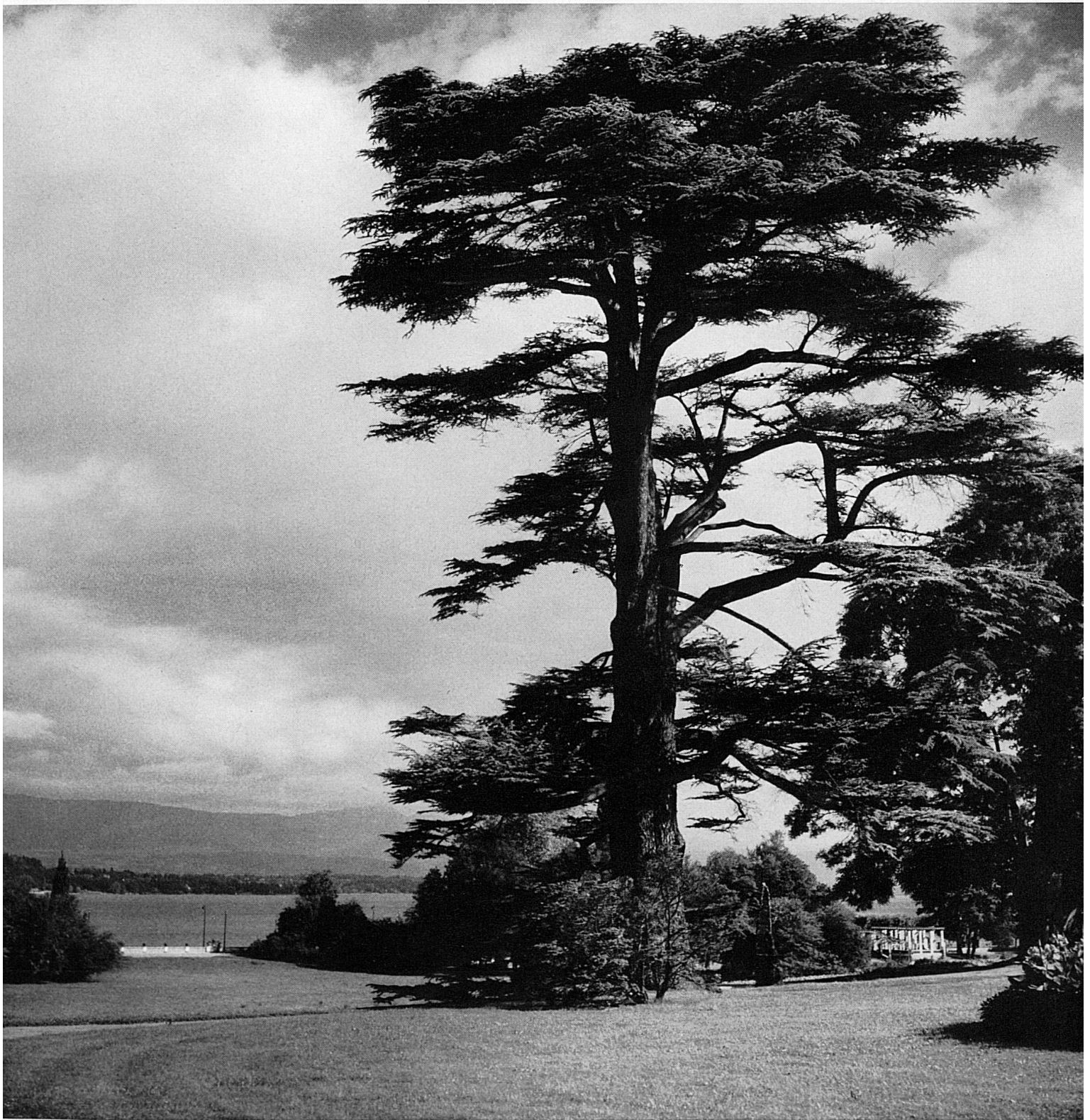
*Un Trans-Europa-Express nella stazione di Basilea FFS dove, nel periodo della Fiera campionaria (11-26 aprile), v'è sempre da disciplinare un traffico supplementare intenso.*

*A Trans-Europe-Express train at the Main Station in Basel where, from 11<sup>th</sup> to 26<sup>th</sup> April, the annual Swiss Industries Fair will be held.*



*In der prachtvollen Parklandschaft der Stadt Genf, wo beidseitig des Seebeckens alte herrschaftliche Gärten längst Gemeingut des Volkes und seiner Gäste geworden sind. Photo Kasser*

*Dans les parcs magnifiques de la ville de Genève; le long des deux rives du bout du lac, les anciens jardins de maîtres sont devenus depuis longtemps domaine public.*



*Ginevra ha, su ambedue le sponde del suo lago, antichi e magnifici parchi gentilizi trasformati da anni in giardini pubblici.*

*One of Geneva's beautiful parks. Along the shores of the lower end of Lake Geneva many lovely gardens, once belonging to Geneva's "first families", have become public parks.*